

# LINGUA E TRADUZIONE-LINGUA SPAGNOLA I

S.S.D.: L-LIN/07

a.a. 2016-2017

Docente: Elena E. Marcello

Insegnamento: “Lingua e traduzione – Lingua spagnola I LTI”

Settore scientifico-disciplinare: L-LIN/07

CFU: 12

Semestre: II

## Programma del corso

Studio della fonetica, ortografia, morfologia e sintassi dello spagnolo con un approccio contrastivo (italiano/ spagnolo). Introduzione alla traduttologia e alla traduzione dallo spagnolo in italiano. Introduzione all’uso dei principali strumenti bibliografici (grammatiche, dizionari, lessici, ecc.) utili all’apprendimento della lingua spagnola ed alla traduzione. Lo studente avrà modo di mettere in pratica le nozioni teoriche acquisite tramite esercitazioni di diversa indole.

## Materiale didattico

### 1) Manuali e saggi

Torre, Esteban, *Teoría de la traducción literaria*, Madrid, Síntesis, 2014.

Eco, Umberto, *Dire quasi la stessa cosa*, Milano, Bompiani, 2013 (anche in traduzione spagnola: *Decir casi lo mismo*, Barcelona, Debolsillo, 2015).

Liverani, Elena, «Gli strumenti del traduttore dallo spagnolo all’ italiano: appunti di lessicografia bilingue e monolingue, cartacea e online», in *Tradurre dallo spagnolo*, Milano, LED, 2003, pp. 15-33. Disponibile online: [http://www.ledonline.it/ledonline/tradurreispagnolo/tradurreispagnolo\\_03\\_liverani.pdf](http://www.ledonline.it/ledonline/tradurreispagnolo/tradurreispagnolo_03_liverani.pdf)

Instituto Cervantes, *El libro del español correcto. Claves para hablar y escribir bien en español*, Barcelona, Espasa, 2014.

Altre indicazioni bibliografiche verranno fornite agli studenti nel corso delle lezioni.

### 2) Testi e materiali audiovisivi

Dispensa con un'antologia di testi (scaricabile dal sito) per le esercitazioni a lezione.

Due libri a scelta tra:

Miguel Mihura, *Melocotón en almíbar*, Madrid, Espasa-Calpe, 1999, oppure Lorenzo Silva, *El alquimista impaciente*, Barcelona, Destino, 2014.

César Aira, *Los fantasmas*, Barcelona, Random House Mondadori, 2013, oppure Isabel Allende, *Eva Luna*, Barcelona, Debolsillo, 2009.

Film da vedere: *El perro del hortelano* di Pilar Miró (1996)

*Tiempo de valientes* di Damián Szifrón (2005)

### 3) Dizionari

Tam, Laura, *Grande dizionario di spagnolo con CD-ROM*, Milano, Hoepli, 2009 (2<sup>a</sup> ed.)

Arqués, Rossend – Padoan, Adriana, *Il grande dizionario di spagnolo*, Bologna, Zanichelli, 2012.

Materiali integrativi obbligatori per i non frequentanti e per i frequentanti che non superano la prova scritta verranno indicati agli interessati.

### **Frequenza, lavoro dello studente e verifica finale**

La frequenza regolare, vivamente consigliata, indirizza lo studente nello studio personale che è comunque imprescindibile.

Il risultato finale dell'esame sarà determinato, per i **frequentanti**, dai seguenti punti:

- 1) Frequenza regolare e attiva con svolgimento soddisfacente dei lavori assegnati durante il corso (20%);
- 2) Superamento della prova scritta (30%) - Il mancato superamento della prova scritta comporta integrazioni al programma;
- 3) Superamento dell'esame orale con eventuali modifiche al programma concordate sulla base di quanto fatto in aula (50%).

Il risultato finale dell'esame sarà determinato, per i **non frequentanti**, dai seguenti punti:

- 1) Colloquio presenziale con la docente da tenersi almeno due mesi prima della data dell'esame per concordare integrazioni al programma che suppliscano alle informazioni e agli strumenti metodologici che vengono forniti in aula ai frequentanti;
- 2) Lavoro individuale assegnato dal docente, da consegnare due settimane prima dell'appello;

3) Superamento dell'esame orale con programma integrato come detto sopra al punto 1) e 2).

#### Note

Tutti gli studenti sono invitati a controllare il sito della prof.ssa Elena Marcello (<http://lingueletteratureculturestraniere.uniroma3.it/bacheca/emarcello/>) dove troveranno notizie aggiornate relative alle lezioni e ai programmi d'esame, e ad eventuali materiali didattici di supporto.

# SPANISH LANGUAGE AND TRANSLATION I

S.S.D.: L-LIN/07

Academic year 2016-2017

Course leader: Dr. Elena E. Marcello

Course for “Spanish Language and Translation LTI”

Cientific Area Code: L-LIN/07

Credits: 12

Semester: II

## Description of course

The course aims to introduce students into Spanish Phonetics, Ortography, Morfology and Sintax from contrastive approach (Spanish/Italian), and it give a survey of the main theoretical approaches to translation and the influential concepts that have been used to reflect on translation practice. Guided by the teacher, students will also explore Spanish translation from a linguistic and cultural perspective, practice different kinds of excercises and learn to use fundamental bibliographical struments (grammars, diccionaries, lexical databases, etc.) for Spanish/Italian translation.

## Teaching material (To be studied for the finals)

### 1) Textbooks and critical essays

Torre, Esteban, *Teoría de la traducción literaria*, Madrid, Síntesis, 2014.

Eco, Umberto, *Dire quasi la stessa cosa*, Milano, Bompiani, 2013 (anche in traduzione spagnola: *Decir casi lo mismo*, Barcelona, Debolsillo, 2015).

Liverani, Elena, «Gli strumenti del traduttore dallo spagnolo all’ italiano: appunti di lessicografia bilingue e monolingue, cartacea e online», in *Tradurre dallo spagnolo*, Milano, LED, 2003, pp. 15-33. Disponibile online: [http://www.ledonline.it/ledonline/tradurreispagnolo/tradurreispagnolo\\_03\\_liverani.pdf](http://www.ledonline.it/ledonline/tradurreispagnolo/tradurreispagnolo_03_liverani.pdf)

Instituto Cervantes, *El libro del español correcto. Claves para hablar y escribir bien en español*, Barcelona, Espasa, 2014.

Other bibliographical references will be provided during the course.

### 2) Texts and films

Selection of texts (download from teacher's website) for practice exercises and translation during the course.

Two of following books:

Miguel Mihura, *Melocotón en almíbar*, Madrid, Espasa-Calpe, 1999 or Lorenzo Silva, *El alquimista impaciente*, Barcelona, Destino, 2014.

César Aira, *Los fantasmas*, Barcelona, Random House Mondadori, 2013 or Isabel Allende, *Eva Luna*, Barcelona, Debolsillo, 2009.

Both films: *El perro del hortelano* di Pilar Miró (1996)

*Tiempo de valientes* di Damián Szifrón (2005)

### 3) Dictionaries

Tam, Laura, *Grande dizionario di spagnolo con CD-ROM*, Milano, Hoepli, 2009 (2<sup>a</sup> ed.)

Arqués, Rossend – Padoan, Adriana, *Il grande dizionario di spagnolo*, Bologna, Zanichelli, 2012.

Additional mandatory material will be provided for students who have failed their final tests and for non attending students.

### **Attendance, student work and assessment**

Attendance, although not compulsory, is strongly recommended. It supports students to personal study.

For **attendant students**:

- 1) Active attendance and coursework (20%);
- 2) Written exam (30%);
- 3) Oral exam (50%).

For **no attendant students**:

- 1) Non-attendant students have to contact the teacher at least two months before the final exam in order to accord program's integration and written essay;
- 2) Written essay;
- 3) Oral exam conform with integrations previously accorded in point 1) e 2).

## Notes

All students are exhorted to consult website of Dr. Elena Marcello (<http://lingueletteratureculturestraniere.uniroma3.it/bacheca/emarcello/>), where they will find updated information about class, programs and teaching material. They will read and comment on texts during the lessons, so it's essential for the students to get them in time.